

1993

Reviewed Work(s): La Malinche in Mexican Literature. From History to Myth by SandraMessinger Cypess

Salvador Oropesa  
*Clemson University*, oropesa@clemson.edu

Follow this and additional works at: [https://tigerprints.clemson.edu/languages\\_pubs](https://tigerprints.clemson.edu/languages_pubs)

---

Recommended Citation

OROPESA, S. (1993). Letras Femeninas, 19(1/2), 146-148. Retrieved from <http://www.jstor.org/stable/23022256>

This Book Review is brought to you for free and open access by the Languages at TigerPrints. It has been accepted for inclusion in Publications by an authorized administrator of TigerPrints. For more information, please contact [kokeefe@clemson.edu](mailto:kokeefe@clemson.edu).



---

Review

Reviewed Work(s): *La Malinche in Mexican Literature. From History to Myth* by Sandra Messinger Cypess

Review by: SALVADOR A. OROPESA

Source: *Letras Femeninas*, Vol. 19, No. 1/2 (Primavera-Otoño 1993), pp. 146-148

Published by: Asociación de Estudios de Género y Sexualidades

Stable URL: <https://www.jstor.org/stable/23022256>

Accessed: 20-06-2019 14:13 UTC

---

JSTOR is a not-for-profit service that helps scholars, researchers, and students discover, use, and build upon a wide range of content in a trusted digital archive. We use information technology and tools to increase productivity and facilitate new forms of scholarship. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

Your use of the JSTOR archive indicates your acceptance of the Terms & Conditions of Use, available at <https://about.jstor.org/terms>



JSTOR

*Asociación de Estudios de Género y Sexualidades* is collaborating with JSTOR to digitize, preserve and extend access to *Letras Femeninas*

ganized around a set of common issues (ideological and/or aesthetic) in order to move the scholarship beyond the limits inherent in a topic as broad as "Women Writers in Latin America."

## NOTE

<sup>1</sup> Yvette E. Miller and Charles M. Tatum, eds. *Latin American Women Writers: Yesterday and Today*. Pittsburg: The Review, 1977. Doris Meyer and Margarite Fernández Olmos, eds. *Contemporary Women Authors of Latin America*. Brooklyn: Brooklyn College Press, 1983. Patricia Elena González and Eliana Ortega, eds. *La sartén por el mango*. Río Piedras, PR: Huracán, 1984. Noël Valis and Carol Maier, eds. *In the Feminine Mode: Essays on Hispanic Women Writers*. Lewisburg, PA: Bucknell University Press, 1990.

**BETH E. JÖRGENSEN**

*University of Rochester*

Cypess, Sandra Messinger. *La Malinche in Mexican Literature. From History to Myth*. Austin: U of Texas P, 1991. 239 págs.

Buenos libros son aquellos que responden a nuestras grandes preguntas, aún aquellas que nunca nos hemos formulado. Este es el caso del muy buen texto crítico sobre la figura de la Malinche escrito por Sandra Messinger Cypess.

Lo que hace Cypess es explorar el paradigma del mito textual Malinche, cómo este hueco ha sido ocupado a lo largo de los diferentes sintagmas histórico-narrativos de la historia cultural de México. Así, explora las repercusiones ideológicas de diferentes textos mexicanos referentes a la Malinche, en tanto que arquetipo femenino latinoamericano capaz de personificar tanto lo negativo (y lo positivo) de la identidad nacional como la sexualidad en lo que tiene de irracional. Es decir, examina el proceso de la evolución del texto Malinche (que puede incluso cambiar de nombre) según las diferentes necesidades de la sociedad mexicana en diferentes coordenadas históricas. Es el proceso que va desde la visión positiva de la primera Malinche, madre de la patria mexicana y de su primer mestizo, Don Martín, el hijo que tuvo en sus relaciones con Cortés, hasta la Malinche de hoy en día, compañera de la lucha bicultural de las escritoras chicanas.

Cypess estudia las estrategias textuales usadas por Bernal Díaz del Castillo para configurar el signo "Doña Marina" que posee todas las valencias pertinentes de la auténtica y virtuosa madre española, sin que ello merme su importante labor como mediadora e intérprete entre dos lenguas y dos culturas. Al mismo tiempo se configura en este período el acto metafórico conocido como *malin-*

*chismo*: la traición, la renuncia por parte de ella del macho indio. Al llegar la Independencia, ésta se configura ideológicamente como una restauración del pasado indígena. Así, Malinche deviene la Eva mexicana, Marina, Malinche, la pecadora, la mujer promiscua, la madre terrible como en *Xicoténcatl*, novela anónima de 1826, en la que “Marina” soporta la carga de la culpa en tanto que sinécdoque explicativa de la derrota del amerindio. También se la configura como “la chingada” dada su apertura, especialmente, la sexual.

Ireneo Paz escribió *Amor y suplicio* (1873) y *Doña Marina* (1883) en los que la visión cambia de nuevo; lo español se ve como lo mejor que podía ofrecer la civilización europea. Como buen romántico, el conflicto histórico se desarrolla como un problema amoroso. El hijo mestizo es el fruto de la nobleza y virtud de la mujer india, la cual representa la tierra americana, con la nobleza y bravura del español. Tras el siglo XIX Cypess comienza el siglo XX estudiando cuatro obras de teatro mexicano que tratan el tema de la Malinche: *Corona de fuego* (1960) de Rodolfo Usigli, *Cuauhtémoc* (1963) de Salvador Novo, *La Malinche o La leña está verde* (1958) de Celestino Gorostiza y *Todos los gatos son pardos* (1970) de Carlos Fuentes.

Usigli elige escribir una tragedia para dotar a México de un padre fundador, Cuauhtémoc. Malinche, entre dos mundos, es simultáneamente Marina, quien es una voz negativa, la traductora, y Malintzin que es un útero positivo, la madre. Novo continúa a Usigli aunque con variantes, siguiendo el rito azteca del sacrificio convierte a Cuauhtémoc en simbólico padre y madre de México, negando a Malinche la maternidad. Gorostiza, en cambio, reivindica para Malinche dos ideogramas sagrados de la mexicanidad, la maternidad y el catolicismo. Fuentes también dota a Malinche de aspectos positivos en tanto que mediadora ante Cortés en favor de la causa india. También ella desarrolla una personalidad independiente al margen de las dos culturas para simbolizar la creación de una tercera posibilidad, la de la nación mexicana.

En el capítulo titulado “Re/visions of the Cultural Metaphor” Cypess estudia *El eterno femenino* (1975) de Rosario Castellanos, *Malinche Show* (1977) de Willebaldo López y *Aguila o sol* (1984) de Sabina Berman, en las que se usa la sátira, la farsa y la parodia para criticar las estructuras patriarcales. Son los mismos mitos del anterior grupo de obras pero visto a través del humor. Además en estas obras se usa la ciencia ficción, que sirve para enfatizar la idea de que los constructos culturales que se estudian, son tan artificiales como los mecanismos fantásticos de la tecnología que se parodia. Así, alguien como Berman, cuyo interés estriba en deconstruir la sociedad patriarcal iguala a Cortés y a Moctezuma en sus aspiraciones imperialistas, y en el caso de Malinche no es percibida como “malinchista”.

Otro de los aciertos del libro es ver cómo las escritoras chicanas (Cherríe Moraga o Adelaida Del Castillo) o la mexicana Lucha Corpi (quien vive en los EEUU) han reivindicado a la Malinche en sus poemas y en sus ensayos por múltiples razones, el hecho de ser un puente entre dos culturas, o el papel acti-

vo que la mujer ha de ocupar en la sociedad, y sobre todo, la posibilidad de comprender mejor la situación propia gracias al estudio de lo que significa ser vista como una traidora a una cultura.

En definitiva, Cypess conjuga una minuciosa lectura de los textos—éstos muy bien elegidos ya que estudia tanto obras canónicas como la de Octavio Paz y textos más desconocidos como los de Ireneo Paz—con las repercusiones ideológicas que dichos textos aportan, pero basando sus conclusiones en bien seleccionadas citas que apoyan su tesis y una bien dosificada presencia de erudición secundaria que no resta protagonismo a la Malinche. Recomiendo este texto para cualquier mexicanista, incluso aquél que no esté interesado a corto plazo en la figura de la Malinche o los escritores en los que se encuentra, porque se adquiere una visión global de lo que es lo mexicano que es de indudable valor. Esta es la gran contribución de este libro, adentrarse, sin miedo, en el “laberinto” mexicano con mucha ciencia, pero también con mucho amor a México.

**SALVADOR A. OROPESA**

*Kansas State University*

Guerra, Lucía. *Frutos extraños*. Venezuela: Monte Avila Editores, 1991. 127 págs.

*Frutos extraños*, Premio “Letras de Oro” 1991, es una serie de once intensos cuentos distribuidos en dos partes: la primera precedida por un epígrafe que dice “Atada a una estaca y con el cuerpo preñado de fantasías” y la segunda por dos palabras que anuncian “Otros desenlaces.”

Estos cuentos constituyen un valiente y lúcido registro del proceso de deshumanización que caracteriza a nuestro siglo. Lucía Guerra los cuenta combinando diálogos y datos históricos dispersos erráticamente con varias técnicas narrativas como la entrevista, el recuerdo, la reflexión crítica sobre la escritura, la alternancia entre la primera y tercera persona. Al leerlos, el lector toma conciencia nítida de su impotencia: aunque el fruto natural crezca sano, nadie puede evitar su degeneración ni eventual putrefacción. El “fruto extraño” de las narraciones de Lucía Guerra no es uno solo sino un surtido de varios frutos: es “la ira que eriza la piel” (99), son “las verrugas” que crecen en la piel (99), es toda “criatura abortada” criada con desamor y descuido (98), es “la enfermedad: vómito, fiebre o dolores de estómago”; es también la condición de ser en masculino y femenino: “india”, “chicana”, “negra”, “europea”, “prostituta”, “bastarda”, “académica o intelectual”, “criada”, “solterona”, “homosexual”, “campesina”, “provinciana”, “revolucionaria”, “guerrillera”, “tuberculosa”, “cancerosa”. Los “frutos extraños” de Lucía Guerra se diseminan por el mundo en distintas formas, no siempre fáciles de discernir y sobre todo de conservar: